

E16 - Awakening

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

A doll with no life nor name?

[00:09] ---

Me?

[00:10] ---

Nonsense.

[00:12] ---

Even if I weren't born from Mother,

[00:16] ---

she still gave me life as Kingu.

[00:22] ---

This body...

[00:23] ---

I don't know a thing about Enkidu.

[00:26] ---

I have no records.

[00:28] ---

But what of it?

[00:31] ---

*I'm just a puppet made of mud
who works for Tiamat.*

[00:35] ---

All I need is such a reason to exist.

[00:47] ---

I am...

[00:49] ---

her son.

[02:28] ---

Mother...

[02:30] ---

Kingu!

[02:39] ---

What's so funny?

[02:41] ---

It. Obvious.

[02:43] ---

Because. Watching. You. Funny.

[02:46] ---

Because. This. Is. Fun!

[02:49] ---

Fun! Fun! Fun! Fun!

[02:52] ---

Killing. Humans. Really. Fun!

[02:58] ---

You. Too!

[03:01] ---

That light...

[03:02] ---

It's the signal of the Holy Grail!

[03:04] ---

So, Kingu was the one
storing the Holy Grail after all!

[03:08] ---

Gorgon was receiving
the power of the Grail through him!

[03:12] ---

But why would the Lahmu...

[03:16] ---

You. No. Need. Anymore.

[03:20] ---

It. Is. Our. Job. To. Wake. Mother.

[03:23] ---

You. Are. Obsolete.

[03:27] ---

Now. Die. Here.

[03:29] ---

- Ability to fly?
- Ishtar!

[03:31] ---

I won't let it escape!

[03:34] ---

Be careful! That thing has
a Magical Reactor Core within its body!

[03:42] ---

In. My. Way.

[03:46] ---

This is no time to laugh!

[04:04] ---

No. Use! No. Use!

[04:06] ---

No. Holy. Grail. No. More.
Mother's. Voice. Can't. Hear!

[04:11] ---

You. Useless! Kingu. Useless!

[04:14] ---

Kingu. Pitiful! Pitiful!

[04:16] ---

Shut up!

[04:21] ---

Pitiful! Is. Amusing!

[04:23] ---

Pitiful. Is. Amusing! Ludicrous. And. Amusing!

Kingu. Fun! Obsolete. Kingu!

[04:33] ---

Why... you mass-produced little...

[04:40] ---

This wasn't how it was supposed to be!

[04:42] ---

I am the ultimate weapon of this era!

[04:47] ---

He. Ran! He. Ran!

[04:50] ---

Hunt! Hunt!

[05:06] ---

Weak.

[05:08] ---

That pisses me off!

[05:12] ---

Are you trying to outrace me?

[05:16] ---

Bring it on.

[05:18] ---

I'll take you on!

[05:20] ---

Come, my Quetzalcoatlus!

[05:29] ---

Get on!

[05:30] ---

We lost sight of Kingu.

[05:33] ---

Senpai...

[05:34] ---

It's too late.

[05:35] ---

Forget him.

[05:37] ---

We have limits on how far we can reach.

This is all we can do.

[05:42] ---

Right now, we have to go after
that winged Laḥmu.

[05:45] ---

If we lose it, the Holy Grail will become
the possession of the Primordial Mother,

[05:49] ---

and everything ends.

[05:53] ---

This wasn't how it was supposed to be!

[05:55] ---

Mother created me
as part of the new human race!

[05:59] ---

Even without any experience,
any memory or any love in this body,

[06:03] ---

I believed Mother had hopes for me!

[06:07] ---

Over. There! He. Ran. Over. There!

[06:10] ---

Corner. Him! Capture. Him!

[06:12] ---

Break. Him! Break. The. Defect!

[06:19] ---

This can't be...

[06:22] ---

There was nothing!

[06:24] ---

This land had nothing!

[06:27] ---

I was expendable from the start.

[06:31] ---

I was just a fake from the beginning!

[06:35] ---

No future, no hopes,
no will, not even friends...

[06:41] ---

I had nothing.

[06:44] ---

The only thing I had
was that I was Mother's only child.

[06:48] ---

And that was the only thing
I could cling to.

[06:58] ---

Found. You.

[07:01] ---

So,

[07:03] ---

this is where it ends.

[07:05] ---

Disappointing...

Just like the old humans.

[07:14] ---

If only I'd known...

[07:32] ---

You. You.

[07:35] ---

You. Gone. Insane?

[07:48] ---

You...

[07:50] ---

saved me?

[07:54] ---

Enkidu.

[07:58] ---

You are...

[08:00] ---

Thank. You.

[08:03] ---

Why do this to me?

[08:06] ---

Find. Happiness.

[08:09] ---

Please.

[08:11] ---

Dearest. Friend.

[08:14] ---

Enkidu.

[08:17] ---

You. Gave. The. Lone. King.

A. Life. You. The. Path.

[08:26] ---

There. Was. No. One.

Who. Did. Not. Grieve. Your. Death.

[08:33] ---

No. One. Forgot. Your. Death.

[08:40] ---

I. Too.

[08:41] ---

That. Is. Why. Find. Happiness.

[08:45] ---

Enkidu.

[08:48] ---

Beautiful. One. Of. Green.

[08:58] ---

So. Glad.

[09:01] ---

Thank. You.

[09:03] ---

I. Was. Able. To. Tell. You.

[09:05] ---

Thank. You.

[09:07] ---

Thank. You.

[09:09] ---

Thank. You.

[09:25] ---

What...

[09:27] ---

is this?

[09:30] ---

I didn't even know you.

[09:36] ---

How come...

[09:41] ---

How come...

[09:43] ---

I know your name and face, though?

[09:49] ---

Why are you...

[09:53] ---

thanking me?

[09:56] ---

I don't have any right
to receive your gratitude.

[10:18] ---

The Lahmu with the Holy Grail seems
to be headed for the center of the Persian Gulf!

[10:22] ---

That's probably where...

[10:24] ---

...Tiamat is!

[10:26] ---

Quetzalcoatlus,

[10:27] ---

this is the last push!

[10:30] ---

Blast that Lahmu
with a plancha at max speed!

[10:38] ---

I got you now!

[10:40] ---

That cheeky speed and endurance must be...

[10:42] ---

because you consolidated
the Holy Grail's Magical Energy into your wings!

[10:46] ---

If that's the case...

[10:48] ---

we pummel the torso! Coat!

[10:50] ---

We got it!

[10:53] ---

We'll keep going
and slam it into the shore!

[11:06] ---

A splendid luchadora!

[11:11] ---

Who are you calling a luchadora?

[11:13] ---

That was amazing, Ishtar!

[11:17] ---

Let's collect the Holy Grail.

[11:26] ---

This presence is that of a Servant!

[11:28] ---

The Wandering Tales of Shana-oh, Act II...
Usumidori: Steps of Heaven!

[11:38] ---

Jeez! We were nearly there!

[11:41] ---

Who are you?

[11:49] ---

It can't be.

[11:53] ---

Ushi... waka?

[11:57] ---

Did you simply think I had perished?

[12:00] ---

Indeed. Ushiwaka has already
found herself in Hell.

[12:05] ---

The Holy Grail will be delivered to Mother.

[12:08] ---

You humans are not worthy of it.

[12:11] ---

However, if you want to catch up to it,

I'll grant your wish.

[12:15] ---

I'll bring your heads back to the black sea
with me! Just your heads!

[12:20] ---

Ushiwaka!

[12:21] ---

I see. You've mutated.

[12:23] ---

Or rather, Darkened.

[12:25] ---

That thing is same
as the Lahmu on the inside...

[12:28] ---

Tiamat's offspring!

[12:30] ---

Exactly!

[12:33] ---

I've never felt better. I've never felt
more like myself from before.

[12:41] ---

Master!

[12:45] ---

Defeat the enemy Servant,
and we'll chase after the Holy Grail!

[12:48] ---

Okay!

[12:52] ---

A sword for a sword!

[12:54] ---

I'm leaving you with the rest, Coatl!

[12:56] ---

I flew at full strength too much,
and I'm all out of Magical Energy!

[13:00] ---

As a fellow being of Venus,

[13:02] ---

I have been relied upon!

[13:15] ---

Mash! We'll tag team for this!

[13:17] ---

Sure!

[13:42] ---

So, do you get a bit duller
when you Darken?

[13:45] ---

There's no way

I'd ever be completely depleted!

[13:48] ---

Ushiwaka?

[13:56] ---

Our plan worked!

[13:59] ---

Are you all right, Master?

[14:01] ---

Let's chase after the Holy Grail!

[14:04] ---

Oh no.

[14:08] ---

You're going to die here.

[14:11] ---

She's restored? No.

[14:13] ---

That was nothing like restoration
or regeneration.

[14:17] ---

Die.

[14:19] ---

Die like the swarming ants you are.

[14:22] ---

Those who survive on the battlefield...
Those who forget it...

[14:26] ---

Those who avoid the battlefield! Those...

[14:29] ---

who abandoned me there.

[14:32] ---

All of them must die.

[14:35] ---

I'll kill them.

[14:36] ---

I'll kill every single human.

[14:39] ---

And then,

[14:41] ---

Yoritomo...

[14:42] ---

That fool Yoshitsune...

[14:45] ---

I'll rip the entire Genji Clan apart!

[14:49] ---

Multiple enemy Servants!

[14:51] ---

What is this?

[14:53] ---

She's multiplying.

[14:54] ---

Just like the Lahmu!

[14:56] ---

She probably won't die.

[14:58] ---

Are all of you really Ushiwaka?

[15:03] ---

Who knows?

[15:04] ---

We have our analysis!

[15:05] ---

As long as a finger or single strand of hair survives, a new Servant will grow from it!

[15:12] ---

You might be able to endure it for now if you can simultaneously evaporate all of the Cores!

[15:17] ---

I did tell you.

[15:19] ---

I'm going to kill you.

[15:21] ---

I multiply by borrowing just a tiny fraction of Mother's powers.

[15:27] ---

You lot cannot kill me...

[15:30] ---

nor can you kill Mother unless you burn the entire ocean away.

[15:33] ---

We'll see, right?

[15:35] ---

But first,

[15:37] ---

I'm going smash your face in with my macana, yes!

[15:41] ---

Shut up, false goddess!

[15:43] ---

I shall smash that pathetic wooden sword of yours to pieces!

[15:54] ---

This is endless!

[15:57] ---

I'll be honest.

[15:59] ---

Actually, when I shot that big burst,
I completely ran out of Magical Energy.

[16:05] ---

So, please...

[16:08] ---

Ishtar, lend us your powers!

[16:11] ---

That's my line!

[16:15] ---

The path has been connected!

[16:17] ---

Transfer all the Magical Energy
you've got over here!

[16:26] ---

Here goes!

[16:41] ---

Twice against the same tactic.

[16:44] ---

It seems I was the one
who was underestimating!

[16:49] ---

But you can't win anyway.

[16:55] ---

Just now,

[16:57] ---

the Grail was delivered to Mother!

[17:02] ---

We couldn't stop it?

[17:04] ---

Ushiwaka, how could you...

[17:07] ---

Perhaps, I always had this in me.

[17:11] ---

There was a black, inhuman part of me
that hated the world of man,

[17:15] ---

and wanted to kill more than anything.

[17:21] ---

S-So many! Uruk isn't in any state
to handle this many!

[17:26] ---

Farewell, survivors of Chaldea!

[17:29] ---

I'm sure my next self will kill you all!

[17:51] ---

You're late, Chaldeans!

[17:54] ---

Oh? Magecraft for remote conversations?

[17:57] ---

I made a communication system
for this very moment!

[18:01] ---

As I made it in a rush, overlook the fact
that it may be similar to something else.

[18:04] ---

Yeah, yeah.

[18:06] ---

About Eridu...

[18:08] ---

and Siduri...

[18:09] ---

No matter now.

[18:13] ---

U-Um, how is Uruk doing?

[18:16] ---

We are repelling the Lahmu
from all directions using 360 large bows.

[18:22] ---

We can hold off for an hour or so.

[18:24] ---

But we won't last any longer than that!

[18:26] ---

Not the soldiers nor my Magical Energy!

[18:28] ---

I don't doubt that.

[18:31] ---

But yes, I see.

[18:33] ---

So, Kingu's heart was the actual Holy Grail.

[18:37] ---

And now, the Holy Grail
has been recovered by Tiamat.

[18:41] ---

They got us.

[18:43] ---

I will not berate you!
Time is precious!

[18:46] ---

We'll start by sharing information.

[18:48] ---

First!

[18:49] ---

The black seawater
is Tiamat's Authority itself.

[18:53] ---

It infects those who touch it,
copies the Authority into their cells,

[18:58] ---

and makes them into her slaves.

[19:00] ---

No one, Servant or human,
shall touch that black mud!

[19:04] ---

Mother's...

[19:06] ---

I mean Tiamat's Authority includes
self-modification, multiplication and bio-fusion.

[19:12] ---

But her most powerful one
is the "Amino Geas" or cell compulsion.

[19:15] ---

Once they're inside that mud,
it's the end of you.

[19:18] ---

No ifs, ands or buts. You become
an enemy to humanity. You will Darken!

[19:24] ---

Second! The water levels are abnormal!

[19:26] ---

The water levels of the sea?

[19:28] ---

Yes.

[19:29] ---

From the moment the Grail
was supposedly stolen from you,

[19:32] ---

the black sea started to rise by the minute!

[19:36] ---

The observation post will be swallowed
in three hours,

[19:39] ---

and the black sea will overflow onto land.

[19:42] ---

What we're going to see is something
even worse than the great flood...

[19:45] ---

that once destroyed Mesopotamia.

[19:48] ---

It'll be a black sea of mud
that turns all life it touches into monsters!

[19:53] ---

If that happens, Uruk
and all of human history are finished!

[19:57] ---

Yes.

[19:58] ---

If Mesopotamia, the great civilization and basis
for urban society, turns into Tiamat's world,

[20:04] ---

the Foundation of Humanity will collapse!

[20:07] ---

We will not...

[20:09] ---

let that happen!

[20:10] ---

Never!

[20:12] ---

Right! Doctor, give us a plan!

[20:15] ---

I have one, but this is...

[20:17] ---

Doctor!

[20:18] ---

It doesn't matter! Tell me!

[20:20] ---

Oh, fine! I'll tell you!

[20:23] ---

I just observed a Spirit Origin signature
at the center of the Persian Gulf!

[20:27] ---

It's a Holy Grail, with an ultra-ultra-ultra-class
Magical Reactor Core...

[20:32] ---

with more than seven times
the Magical Energy of a Grail.

[20:35] ---

We assume this Spirit Origin
is that of the Primordial Demonic Beast...

[20:38] ---

who birthed the world of Mesopotamia, Tiamat!

[20:40] ---

Then, it's been decided!

[20:42] ---

If this abnormality, this sea,
is an Authority,

[20:45] ---

the mud should abate
if we defeat Tiamat herself!

[20:50] ---

Fujimaru...

[20:51] ---

Can you do it?

[20:54] ---

I'm ready!

[20:58] ---

One primordial deity.

[21:01] ---

She's on a completely different level
than the Demon Gods you've fought before.

[21:04] ---

Are you willing to do it anyway?

[21:06] ---

I'm still going to do it!

[21:08] ---

That's what I came here for!

[21:09] ---

Everyone, let's do this!

[21:13] ---

Then, go forth!

[21:15] ---

Your enemy is the primordial creature
called "Tiamat"!

[21:17] ---

The very source of Demonic Beasts
that threatens human history!

[21:59] ---

Tiamat...

[22:04] ---

Mother...

[22:06] ---

Awakening

Revision #1

Created 2024-01-01 18:40:14 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 18:44:27 UTC by whimsee